

# O CACHOEIRENSE

FUNDADOR: J. BARBOSA

Orgão Independente, Litterario e Noticioso • Direcção de E. Barros

Anno V

Cachoeira, 7 de Junho de 1920

Numero 231

## Equiuocos

**N**ão é certamente das cousas mais agradáveis, viajar-se em um paiz do qual se não conhece a lingua. Esta ignorancia expõe o forasteiro, a passar por pedacinhos amargos, que já mais sahirão de sua memoria.

Pretendemos aqui citar alguns equiuocos, mas desde já garantimos a sua origem historica, real, para que se não pense serem elles filhos de algum cerebro gaiato, que quiz brincar, phantasiando situações difficeis e ao mesmo tempo comicas.

Comecemos por Frederico, o "Grande". Este rei costumava indagar de todo soldado que entrava para a sua guarda, o seguinte:

Qual a idade, desde quando estava ao seu serviço, e se recebia o soldo e o uniforme como desejava. Certa vez entrou para sua guarda um francez que não sabia patavina de allemão. O Commandante, então, julgou opportuno ensinar ao novo soldado, as 3 respostas que devia dar ao soberano, na ordem em que costumava perguntar. Mas desta vez, Frederico começou pela segunda.

— Ha quanto tempo estas ao meu serviço?

— Vinte e um, Sire.

— Deverás? Mas, que idade tem?

— Um anno, Sire.

— Ou eu, ou vos, estamos enganados.

— Nós ambos, Sire.

O commandante explicou o negocio, e S. Magestade gostou muito do equiuoco.

Por fallar em rei vem-nos á ideia Luiz XII, que também apreciava este genero de gracejos. A sua victima, era a rainha Anna, "a Bretonne".

Esta ultima em dada occasião, quiz honrar o Rei da Hespanha, e para isto, pediu a Brignolles que lhe en-

sinasse uma sentença de boas vindas em hespanhol.

Brignolles avisou o Rei, o qual escreveu a phrase—"assez gaillarde"—que foi ensinado á rainha. Na opportuna occasião, a rainha lançou em rosto do soberano, a dita phrase, que deixou todo mundo de cara a banda.

Luiz XII, gostou da cousa e riu tanto até ter dor de barriga.

Tambem Affonso XII, pae do actual rei da Hespanha, gostava de divertir-se, a custa de sua mulher a rainha Christina.

Na terra irridenta, os equiuocos pela ignorancia da lingua, sempre estiveram na ordem do dia. O jornal «Corriere de la Sera», cita o seguinte caso:

Ermetti Novelli se achava na Rumania. Voltava o actor de Jassi e ia para Dresda. Em Pascinia, tomara o expresso de Bucarest, para a Gallicia. Franco Liberatti, seu empregario, era seu companheiro de viagem. Tinham que esperar 4 horas pelo trem.

Para matar o tempo, os viajantes depois de haverem comido o que havia no restaurant da estação, puzeram-se a folhear o livro das reclamações, que estava a disposição dos viajantes. Novelli, sempre de bom humor, abaixo da ultima reclamação, escreveu: "Estou descontente com Cohen."

O seu empregario escreveu: "Esperamos melhor de Dresda".

Um rumeno, que leu as reclamações, em baixo escreveu, a guisa de resposta: "Pratos italianos não são servidos na Rumania".

O chefe da estação, no mesmo dia, mandou ao inspector do movimento, em Jassy, o livro com as reclamações. O nome de Novelli, chamou a attenção de todos. Houve alvoroço. Ordenou-se uma investigação. Perguntou-se que pratos haviam sido servidos ao artista. Todos os dicionarios de Jassi foram folheados. Mas elles não davam nem "Co-

en", nem "Desda". Haviam tomado ambos por petiscos. Não sabiam mais para onde se virar, quando chegou um engenheiro que esclareceu o enigma.

"Tableau". Todos ficaram com cara de palmo e meio.

Gérard, conta que um estrangeiro não conhecendo a lingua do paiz em que viajava, desejando encomendar um jantar a seu gosto, teve uma ideia que lhe pareceu... luminosa, mas que era bastante... escura.

Embarafustou-se pela cozinha a dentro. Em lá chegando, revistou as caçarollas, indicou as viandas que desejava, e deu para cada prato, um numero de ordem. Feito isto, voltou para a sala, antegozando o bello jantar que ia saborear. Mas, oh decepção.

Serviram-lhe á mesa: 1 sopa; 2 pratos de peixe; 3 pratos de ensopado; 4 de arroz; 5 de sallada; 6 queijos e 7 pratos de doces. O homem ao ver tanta coisa repetida, desmaiou, e... não jantou. Com certeza pensaram que era algum gigante.

Já o allemão a que se refere De Amicis, não pensava assim. Este allemão entrando em um hotel de Madrid, desenhou num papel uma cabeça de vacca, para dar a entender que queria um pouco de leite. Qual não foi o seu espanto, quando lhe entregaram um bilhete para a tourada dessa tarde.

Do mesmo expediente lançou mão Alexandre Dumas Filho. Este querendo cogumellos para o seu almoço, desenhou essa planta em um papel. Desenhou tão bem que lhe trouxeram um... guarda-chuva. E' um bom petisco para o almoço, pois não?

O pintor francez Rafaeli, tendo feito uma viagem á Allemanha, e ignorando a lingua, foi visitar o Museu Municipal de Colonia.

Elle já havia visto muitos quadros, e embaixo de todos havia lido: «Deutsche Schulle».

□—Com mil bombas, pensou o pintor.

Este sr. Deutsche Schulle, pintou devéras. No seu tempo trabalhava-se de mais. Nenhum artista de agora seria capaz de produzir tanto, como este sujeito.

Isto surpreendeu-o tanto que não ponde se conter de ir perguntar ao Director.

Este não conseguiu conter o riso, e estrondeou na cara de Rafaeli, uma gostosa gargalhada, ao mesmo tempo que explicava, que «Deutsche Schulle», queria dizer «Escola Allema».

Para terminar, contemos mais este equiuoco, que deu em resultado ficar um homem com a cara amarrutada, pelas bolachas de umas mãosinhas femininas.

Cecile Sorel, illustre actriz, estava em Petrogrado. Trajando com suprema elegancia, ella entrou no hall do palacete do Grão-Duque, que a havia convidado para uma visita, e ficou espantadissima e indignada, quando ouviu um creado repetir-lhe com insistencia as palavras «vache e salope».

Como elle não parasse, ella perdeu as estribeiras; e deu-lhe um par de bofetadas. Houve grande reboliço. Até o Grão-Duque, veio ao hall, e solicito indagou da actriz o que havia acontecido.

—Aconteceu que o seu creado insultou-me chamando-me de «vache e salope».

O Grão-Duque, riu a seu gosto. Todos se riram.

**S**ó o CONTRATOSSE é o ideal contra a tosse. Efeito sensacional. Cura Bronchites, Rouquidos, Asthma, coqueluche, Tuberculose, Falta de somno, etc. Os Medicos mais notaveis o receitam.



# O CACHOEIRENSE

FUNDADOR: J. BARROSA

Orgão Independente, Litterario e Noticioso — Direcção de E. Barros

Anno V

Cachoeira, 7 de Junho de 1920

Numero 231

## Equiuocos

**N**ão é certamente das cousas mais agradáveis, viajar-se em um paiz do qual se não conhece a lingua. Esta ignorancia expõe o forasteiro, a passar por pedacinhos amargos, que jamais sabirão de sua memoria.

Pretendemos aqui citar alguns equiuocos, mas desde já garantimos a sua origem historica, real, para que se não pense serem elles filhos de algum cerebro gaiato, que quiz brincar, phantasiando situações difficeis e ao mesmo tempo comicas.

Comecemos por Frederico, o "Grande". Este rei costumava indagar de todo soldado que entrava para a sua guarda, o seguinte:

Qual a idade, desde quando estava ao seu serviço, e se recebia o soldo e o uniforme como desejava. Certa vez entrou para sua guarda um francez que não sabia patavina de allemão. O Commandante, então, julgou opportuno ensinar ao novo soldado, as 3 respostas que devia dar ao soberano, na ordem em que costumava perguntar. Mas desta vez, Frederico começou pela segunda.

— Ha quanto tempo estas ao meu serviço?

— Vinte e um, Sire.

— Devêras? Mas, que idade tem?

— Um anno, Sire.

— Ou eu, ou vos, estamos enganados.

— Nós ambos, Sire.

O commandante explicou o negocio, e S. Magestade gostou muito do equiuoco.

Por fallar em rei vem-nos á idea Luiz XII, que também apreciava este genero de gracejos. A sua victima, era a rainha Anna, "a Bretonne".

Esta ultima em dada occasião, quiz honrar o Rei da Hespanha, e para isto, pediu a Brignolles que lhe en-

sinasse uma sentença de boas vindas em hespanhol.

Brignolles avisou o Rei, o qual escreveu a phrase — "assez gaillarde" — que foi ensinado á rainha. Na opportuna occasião, a rainha lançou em rosto do soberano, a dita phrase, que deixou todo mundo de cara a banda.

Luiz XII, gostou da cousa e riu tanto até ter dor de barriga.

Tambem Affonso XII, pae do actual rei da Hespanha, gostava de divertir-se, a custa de sua mulher a rainha Christina.

Na terra irridenta, os equiuocos pela ignorancia da lingua, sempre estiveram na ordem do dia. O jornal "Corrieri de la Sera", cita o seguinte caso:

Ermetti Novelli se achava na Rumania. Voltava o actor de Jassi e ia para Dresda. Em Pascania, tomara o expresso de Bucarest, para a Gallicia. Franco Liberatti, seu empregario, era seu companheiro de viagem. Tinham que esperar 4 horas pelo trem.

Para matar o tempo, os viajantes depois de haverem comido o que havia no restaurant da estação, puzeram-se a folhear o livro das reclamações, que estava a disposição dos viajantes. Novelli, sempre de bom humor, abaixo da ultima reclamação, escreveu: "Estou descontente com Cohen."

O seu empregario escreveu: "Esperamos melhor de Dresda".

Um rumeno, que leu as reclamações, em baixo escreveu, a guisa de resposta: "Pratos italianos não são servidos na Rumania".

O chefe da estação, no mesmo dia, mandou ao inspector do movimento, em Jassy, o livro com as reclamações. O nome de Novelli, chamou a attenção de todos. Houve alvoroço. Ordenou-se uma investigação. Perguntou-se que pratos haviam sido servidos ao artista. Todos os dictionarios de Jassi foram folheados. Mas elles não davam nem "Co-

en", nem "Desda". Haviám tomado ambos por petiscos. Não sabiam mais para onde se virar, quando chegou um engenheiro que esclareceu o enigma.

"Tableau". Todos ficaram com cara de palmo e meio.

Gérard, conta que um estrangeiro não conhecendo a lingua do paiz em que viajava, desejando encomendar um jantar a seu gosto, teve uma ideia que lhe pareceu... luminosa, mas que era bastante... escura.

Embarafustou-se pela cozinha a dentro. Em lá chegando, revistou as caçarollas, indicou as viandas que desejava, e deu para cada prato, um numero de ordem. Feito isto, voltou para a sala, antegozando o bello jantar que ia saborear. Mas, oh decepção.

Serviram-lhe á mesa: 1 sopa; 2 pratos de peixe; 3 pratos de ensopado; 4 de arroz; 5 de sallada; 6 queijos e 7 pratos de doces. O homem ao ver tanta cousa repetida, desmaiou, e... não jantou. Com certeza pensaram que era algum gigante.

Já o allemão a que se refere De Amicis, não pensava assim. Este allemão encontrando em um hotel de Madrid, desenhou num papel uma cabeça de vacca, para dar a entender que queria um pouco de leite. Qual não foi o seu espanto, quando lhe entregaram um bilhete para a tourada dessa tarde.

Do mesmo expediente lançou mão Alexandre Dumas Filho. Este querendo cogumellos para o seu almoço, desenhou essa planta em um papel. Desenhou tão bem que lhe trouxeram um... guarda-chuva. E um bom petisco para o almoço, pois não?

O pintor francez Rafaeli, tendo feito uma viagem á Allemanha, e ignorando a lingua, foi visitar o Museu Municipal de Colonia.

Elle já havia visto muitos quadros, e embaixo de todos havia lido: "Deutsche Schulle".

□ — Com mil bombas, pensou o pintor.

Este sr. Deutsche Schulle, pintou devêras. No seu tempo trabalhava-se de mais. Nenhum artista de agora seria capaz de produzir tanto, como este sujeito.

Isto surpreendeu-o tanto que não pôde se conter de ir perguntar ao Director.

Este não conseguiu conter o riso, e estrondeou na cara de Rafaeli, uma gostosa gargalhada, ao mesmo tempo que explicava, que "Deutsche Schulle", queria dizer "Escola Allema".

Para terminar, contemos mais este equiuoco, que deu em resultado ficar um homem com a cara amarrutada, pelas bolachas de umas mãosinhas femininas.

Cecile Sorel, illustre actriz, estava em Petrogrado. Trajando com suprema elegancia, ella entrou no hall do palacete do Grão-Duque, que a havia convidado para uma visita, e ficou espantadissima e indignada, quando ouviu um creado repetir-lhe com insistencia as palavras "vache e salope".

Como elle não parasse, ella perdeu as estribeiras, e deu-lhe um par de bofetadas. Houve grande reboliço. Até o Grão-Duque, veio ao hall, e sollicito indagou da actriz o que havia acontecido.

Aconteceu que o seu creado insultou-me chamando-me de "vache esalope".

O Grão-Duque, riu a seu gosto. Todos se riram.

**S**ó o CONTRATOSSE é o ideal contra a tosse. Efeito sensacional. Cura Bronchites, Rouquidões, Asthma, coqueluche, Tuberculose, Falta de somno, etc. Os Medicos mais notaveis o receitam.



e a actriz ficou encalistrada.

Depois lhe explicaram que em russo «vache e sa-lope», quer dizer: A vos sa capa..

Com grande respeito o servo havia pedido a capa á actriz.

Agora tome sentido o leitor, de não viajar por paizes dos quaes a lingua não conheça. Quando pretender viajar, dois annos antes comece a estudar o idioma da nação para onde for, para evitar que lhe dêem bilhetes para touradas, em vez de leite, guar-da chuva em vez de cogumellos, ou dezenas de pratos de doces, com algumas duzias de queijos.

FAUBER

### DEPOSITO

Ultimamente têm circulado os mais desconhecidos boatos sobre a mudança do Deposito da Central, localisado nesta cidade, para Cruzeiro.

Os nossos collegas d'«O Correio de Cruzeiro» escrevendo sobre os melhoramentos de que necessitam a estação daquelle localidade, deixou transparecer o facto da mudança do Deposito, allias já contada como cousa certa e muito brevemente.

Conta-nos que nada de positivo existe e que todo e qualquer commentario em redor do caso é simplesmente extemporaneo.

Agora, quando os altos poderes da administração da Central, se resolver a levar avante essa ideia, seremos os primeiros a noticial-a não deixando, porem, de pugnar pelos interesses locais.

## Noticiario

### Assucar

Recebemos e agradecemos um kilo de assucar de cauna fabricado no bairro da Bocaina pelo snr. Alfredo Americo. E' claro e empresta ao café um gosto apreciavel.

Merece muitos louvores a actividade de iniciativas particulares como essa.

Si o assucar actualmente está por um preço elevado, em grande parte somos os culpados. A cauna, não se presta somente para a aguardente, hoje, sob o peso de um grande imposto. Na

fabricação do assucar como está fazendo o snr. Alfredo Americo, ha margens para grandes lucros. Estas ideias, não são nossas e sim de quem tem conhecimento do assumpto.

### FORO

Iniciou-se ante-hontem o summario da formação de culpa do occusado João Ferreira Marcello, que em Dezembro do anno p. p. aggregou a Antonio Rodrigues Guedes. O dr. juiz de direito da Comarca, nomeou curador e defensor do accusado o illustre professor Carvalho Rosas. Quinta-feira proxima, proseguirá a formação de culpa, com os respectivos depoimentos das testemunhas.

### «Correio de Cruzeiro»

O n.º passado deste apreciado periodico, que vê a luz na cidade donde tira o nome, prestou uma homenagem allias muito merecida ao exmo. snr. dr. Carlos Varela, por motivo do seu anniversario natalicio.

Confeccionado em papel assetinado, trouxe na 1ª. pagina o retrato do homenageado, alem de outras manifestações de que foi alvo o digno anniversariante.

### Festa de Corpus Christi

Esteve imponente a festa de Corpus Christi realisada a 3 de Junho nesta cidade.

A's 11 horas sahio da Igreja a procissão conduzindo o Santissimo Sacramento que percorreu o itinerario do costume. Houve quatro benções na rua, das de altares especialmente confeccionados para esse fim. A 1ª. em frente ao nosso Grupo Escolar, a 2ª em frente a casa do snr. João de Barros, a 3ª. em frente a casa do snr. Genesio Vasques, e 4ª. em frente a Matriz.

Carregaram o pallio os seguintes snrs. dr. Bento Ribeiro da Luz, juiz de direito da Comarca, dr. João Evangelista Rodrigues, juiz de Caçapava, dr. Carvalho Aranha, promotor publico da Comarca, dr. Rio Apa, delegado de policia, major João Barbosa Ferraz Filho, prefeito municipal, sr. Ludol-

pho Cardoso da Rocha Santos, chefe do deposito.

### Relogio

Vão muito adiantados os trabalhos na torre da Matriz, para a collocação do Relogio.

Consta-nos que muito brevemente o mesmo será inaugurado.

### Consortio

Contrahiu nupcias na cidade de Lorena, com o snr. Paulino Canetti, a senhora Francisca, filha do sr. Gavino Addeo.

Acha-se entre nós o snr. Januario Bruno, em companhia de seu sobrinho snr. Vicente Angelo.

### Enferma

Continua guardando o leito e cercada de todos os recursos da sciencia, a exma. esposa do snr. João The-maz.

### Sessão da Camara

A 31 do passado, sob a presidencia do snr. Francisco Nunes de Si-queira, realizou-se mais uma sessão da nossa Camara Municipal, que no desempenho do mandato que o povo lhe delegou, tem correspondido perfeitamente a expectativa publica.

A' passeio acha-se nesta cidade a gentil senhora d. Zéca de Souza, residente em Guaratinguetá.

Vende-se por preço commodo, 2 moinhos, para fubá, com pedras legitimas açorianas, produzindo 20 litros por hora. 1 motor trifazico (3 cavallos) com instalação completa para o seu funcionamento. O pretendente poderá velo funcionando á rua 15 de Novembro 38.

A CASA S. LUIZ, avisa a seus amigos e freguezes, que recebeu directamente vinhos virgens e verdade, e muitos artigos de fogos para a festa de S. João. E' só na casa S. Luiz.

### FOOT BALL

## O jogo de hontem

Realisou-se hontem em o nosso campo de «foot-ball» um «match» amistoso entre jogadores da nossa Associação e 1º. team do «Cruzeiro».

O jogo que correu cheio de incidentes, teve inicio ás 4 e 10 da tarde, terminando ás 6 horas com o resultado de 3 de Cachoeira por 4 de Cruzeiro, embora não fosse de justiça um «goal» marcado pelos cruzeirenses.

Sejam-nos permittido alguns reparos sobre certas irregularidades, verificadas no correr do «matech».

Causou pessima impressão a forma irregular e descortez como foi tratado o juiz que achou no 1º. «half-time», que tendo agido com todo o criterio e imparcialidade nesse periodo foi substituido no 2º. tempo por um juiz de Cruzeiro, sendo tal facto consumado sem sciencia da directoria e sem que houvesse antes um entendimento a respeito com o 1º. juiz.

Allias segundo estamos bem informados, irregular já foi o modo porque se combinou a vinda dos «cruzeirenses» tambem sem sciencia da directoria e sem que se observassem as praes estabelecidas para taes convites entre sociedades organisadas.

Não era essa a occasião opportuna para um «team» que ainda não treinou em conjuncto uma só vez, se bater com um outro organisa-do a longa data.

Entretanto para compensar o mau passo de



quem teve essa infeliz ideia, os nossos jogadores excederam a expectativa geral, evitando a surra que impensadamente lhes estava preparada, portando-se galhardamente em ambos os tempos, tendo havido mesmo momento, em que dominou o campo adversario.

Com tudo, com a severa lição que hontem lhe foi dada, estamos certos que a directoria, de futuro, agirá com mais acerto, não se deixando absorver por elementos estranhos á ella, avocando para si, resolução como essa, de tão grande responsabilidade e procurando pautar os seus actos dentro das normas regulamentares.

Lamentamos que elementos irresponsáveis houvessem promovido algazarra não só no campo como na rua.

O elemento são da população, absolutamente não pôde ser culpado dessas scenas que tão mal nos recommendam.

A expansão de jubilo é muito natural, mas, quando fôge para o terreno da vaia e da arrelia é simplesmente detestavel.

### Anniversarios

A 28 do mez passado viu passar mais um anno de sua existencia o jovem Benedicto Rodrigues Alves, nosso bom amigo e constante leitor.

—Nesse mesmo dia transcorreu a data anniversaria do intelligente professor Luiz Zacharias, residente em S. Paulo e filho do nosso amigo sr. Luis Zacharias.

—A 3 do corrente colleheu mais uma primavera a senhorita Conceição Rodrigues, dilecta filha do dr. João Evangelista Rodrigues. A

noite desse dia um grupo de amiguinhas da distincta anniversariante, foi á sua residencia acompanhado de um quintetto musical, falando por essa occasião a intelligente menina Margarida Vasques, que leu uma mimosa saudação á anniversariante, fazendo-lhe entrega de um bouquet de flores. Agradeceu, em nome de sua gentil filha o dr. João Evangelista Rodrigues. Em seguida fez-se uma apreciada hora musical, sendo os convivas cumulados de gentilezas.

—Faz annos hoje, a distincta snra. d. Georgina Pompeia,

—A 5 do corrente completou mais um anniversario natalicio, a veneranda senhora d. Marciana Freire da Silva.

Parabens.

### Fallecimentos

Falleceu a 31 de Maio sendo sepultado a 1 do corrente o sr. João Peres, funcionario da Central e irmão do nosso amigo sr. Lindolpho Macedo Soares.

Sobre o caixão, viam-se diversas coroas dedicadas ao extincto.

—O nosso amigo Sr. Alfredo Amorim, acaba de passar pelo duro golpe de perder sua extremada progenitora, na estação de Lavrinhas, municipio de Pinheiros.

—A 1.º do corrente, após longos padecimentos, falleceu a exma. sra. d. Anna Fernandes de Oliveira, esposa do sr. Aggripino de Oliveira. O seu enterramento effectuou-se no dia, seguinte com grande acompanhamento, sahindo o fetro da residencia da familia Pinto Fernandes. Sobre o caixão viam-se

diversas coroas com sentidas dedicatorias.

Pesames.

### RIFA

A rifa de uma meia mobilia e um guarda-comida, correrá pela Loteria Federal á extrahir-se hoje.

### AGRADECIMENTO

O abaixo assignado, tendo guardado o leito durante alguns dias, vem por este meio trazer os seus profundos agradecimentos, a todos os seus bondosos amigos que o distinguiram com sua confortante visita que por essa forma ainda mais se tornaram credores de sua gratidão eterna.

Cachoeira, 4 de Junho de 1920.—José de Souza Arruda Filho.

( 1:000\$000 )

Vende-se uma casa em Canaas, com arvoredos novos etc.

Tratar com o negociante Alcides.

### BILHAR

Vende-se um bilhar de tamanho moderno com tabellas de borracha cinzenta e pedra louza. (Superior a borracha branca e pedra marmore)

Preço unico 600.000 reis só o bilhar, ou 800.000 reis com bollar, taqueiro e marcador.

O motivo da venda é para desocupar lugar.

Informações com Ao Tanco Fiel, Praça da Cathedral 33. Taubaté

### DESPEDIDA

Retirando-me de mudança para Ribeirão Preto, despeço-me por meio desta dos amigos e conhecidos, aos quaes offereço-me em tudo em que lhes possa ser util. Aproveito a oportunidade para agradecer, ao bom povo desta terra, as innumeras provas de acatamento, que aqui sempre tive, durante o longo tempo em que, sem brilho, mas com independencia exagerada, exerci o espinhoso cargo de Promotor Publico da comarca.

A' todos, o meu reconhecimento.

Cachoeira, 5 de Junho de 1920.

Manoel Ferraz de Camargo Junior.

Acha-se entre nós, a passeio, o nosso conterraneo sr. José Carneiro, dedicado funcionario dos Correios de S. Paulo.

De volta do Rio de Janeiro onde passou uma temporada, acha-se de novo entre nós o sr. Carlos Bastos com sua exma. familia.

Maria, foi o nome que na pia baptismal recebeu a galante filhinha do sr. Joaquim dos Santos Pinto e da sua exma. consorte, servindo-lhe de padrinho o sr. Orris Barbosa e exma. sra.

### DESPEDIDA

O abaixo assignado, retirando-se desta cidade para a de Pindamonhangaba onde passa a residir, despede-se por este meio de todas as pessoas de sua amizade, não o fazendo pessoalmente por escassez de tempo.

Outrosim avisa áquelles q' se julgarem seus credores, tenham a bondade de apresentarem suas contas que sendo de justiça, serão immediatamente satisfeitas.

Cachoeira, 5 de Junho de 1920.

Philippe Torres.

**ENCARREGA-SE** de approvações de plantas e reproduções a papel prumato e Galleio. Dirijam-se a Donato C. Vitelli.—Cachoeira. Entrega rapida.

Tinta Sympathica

“Moderna”

Para correspondencia intima e secreta

Depositarios nesta praça

**MENDES & IRMÃOS**

**Notas de expedição de Mercadorias**

frete pago e frete a pagar—vende-se nesta typographia:

Blocks de 100 fls. 2\$200  
Milheiro em blocks de 100 folhas 19\$000



# Tosses! Bronchites! Rouquidão! Asthma! Coqueluche! Escarros de sangue! Tuberculose! O CONTRATOSSE



E' o remedio cujo effeito é sensacional. Medicos notaveis o receitam. O CONTRATOSSE é inofensivo e o maior tonico pulmonar que até hoje foi descoberto. Tem milhares de attestados verdadeiros.

**CUIDADO! ACCEITAE SÓ O "CONTRATOSSE"**

Vossos filhos têm.

O VENTRE CRESCIDO? OS OLHOS INCHADOS? AS FACES PALLIDAS E MANCHADAS? VOMITOS E DIARRHEA? INDIGESTÕES CONTINUAS? RINGIMENTO DE DENTES? FASTIO? GOSTAM MUITO DE GULODICES?

Vossos filhos têm algum destes symptomas?

Pois bem, dae-lhes o Licor de Cacau vermifugo de Xavier, porque os symptomas acima descriptos são dos terriveis vermes (lombrigas) que são a causa de todas as molestias da infancia. O Licor de Cacau de Xavier não tem dieta, e' gostoso de tomar, não contém oleo e dispensa pargante. E' o Lombrigueiro

Ideal porque faz expellir os vermes, tonifica e da' saude a's creanças. E' o salvador das creanças.

Tosses, brochites, constipações, defluxos, resfriados, asthma, influenza e todas as molestias do apparelho respiratorio, curam se rapidamente com o Cognac de Alcatrão de Xavier. Evita estas molestias quando se toma o Cognac Xavier como preventivo e, evitar estas molestias e a propria tuberculose.

**PODEROSO FORTIFICANTE DOS PULMÕES**

A' venda em todas as pharmacias

## Pharmacia São José

Pharmaceutico Ulysses Guimarães

Es a pharmacia acha-se montada com todo capricho e devido as boas condições de compras feitas pelo seu proprietario póde offerecer reaes vantagens nos preços e qualidades dos productos expostos á venda.

Devido ás grandes compras que fez, venderá por preços muito modicos.

Communica mais que, as receitas em sua pharmacia, serão aviadas com muito zelo, promptidão, asseio e RIGOROSO ESCRUPULO PROFISIONAL.

Anexo ao seu estabelecimento funciona um laboratorio de analyse de urina qualitativa, analyse que será feita gratuitamente para os seus amigos e freguezes.

A pharmacia abre-se a qualquer hora da noite

## Elixir de Nogueira

Empregado com successo nas seguintes molestias:

Scrophulas.  
Dartres.  
Bothas.  
Bothons.  
Inflamações do utero.  
Ca. cancer do cervico.  
Gonorrhéas.  
Gonorrhoas.  
Pistulas.  
Espinhas.  
Cancros venereos.  
Rachitismo.  
Fleues brancas.  
Ulceras.  
Tumores.  
Sarinas.  
Cystas.  
Hemorrhoidas em geral.  
Murchas da pelle.  
Affecções syphiliticas.  
Ulceras da bocca.  
Tumores brancos.  
Affecções do ligado.  
Dores no peito.  
Tumores nos mams.  
Largamento das artérias de pulso e B.  
quadrante, nas  
crianças anormaes.  
Uma prevenção  
boa do sangue



Encontra-se em todas as pharmacias, drogarias e casas que vendem drogas.

MINIATURA DO ORIGINAL  
**GRANDE DEPURATIVO DO SANGUE**

DISPONDO AS DE COMPETENTE PESSOAL PARA A CONFECCÃO DE TRABALHOS TYPOGRAPHICOS OS MAIS

EXIGENTES, PARTICIPAMOS Á NOSSA FREGUEZIA, QUE D'ORA AVANTE HAVERÁ A MAXIMA

PROMPTIDÃO NO AVIAMENTO DAS ENCOMENDAS

Nossas Officinas